

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

учреждения образования

«Мозырский государственный

педагогический университет

имени И.П. Шамякина»

В.Н. Навныко

«25» ноября 2022 г.



ОТЗЫВ ОППОНИРУЮЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

учреждения образования «Мозырский государственный педагогический университет имени И.П. Шамякина» о диссертации Ху Вэй «Басня как культурный код в русском и китайском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Соответствие содержания диссертации заявленной специальности и отрасли науки. В диссертационной работе Ху Вэй поставлена и решена теоретически значимая для современной лингвистики задача установления национально-специфических особенностей басни как культурного кода в русском и китайском языках.

Диссертация представлена на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Работа соответствует заявленной специальности согласно паспорту данной специальности, утвержденному приказом Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 13.11.2017 № 260.

Научный вклад соискателя в решение научной задачи с оценкой его значимости. В диссертации Ху Вэй на примере 900 басен (400 русских и 500 китайских) исследованы лексико-грамматические и стилистические средства интерпретации национально-культурных коннотаций в русских и китайских баснях с целью установления национально-специфических особенностей басни как культурного кода в русском и китайском языках.

Данное диссертационное исследование соответствует предъявляемым требованиям к работам подобного рода: определены жанровые и лингвоструктурные особенности русских и китайских басен, отражающих определённые культурные смыслы и ценности; установлены лексико-фразеологические и грамматические особенности русской и китайской басни; выявлены национально-культурные средства передачи информации и их прагматический потенциал в русских и китайских баснях; установлена специфика коннотативных значений как средств лингвокультурной информации в русских и

китайских баснях. Всем перечисленным выше определяется актуальность и востребованность подобного исследования в современных условиях развития межкультурных и межъязыковых контактов.

Структура диссертации отражает основные направления предпринятого в работе научного поиска.

В первой главе «Теория и история лингвистического исследования жанра басни» достаточно многоаспектно проведен обзор работ, составляющих теоретико-методологическую базу исследования басни в русском и китайском языкознании; рассмотрены понятия культурного кода, языковой картины мира, культурной семантики, культурных коннотаций; определены основные периоды развития, структурные характеристики и особенности русской (антропоморфизм) и китайской (прецедентность) басни.

Во второй главе диссертации «Языковые особенности русских и китайских басен» рассмотрены языковые средства и стилистические особенности представления национально-культурной информации в русской и китайской баснях.

Третья глава «Культурно-прагматические особенности русской и китайской басни» посвящена анализу культурных коннотаций как отображению национальных традиций. Автором выявлены и проанализированы логоэпистемы и безэквивалентные лексические единицы в басенных текстах.

Таким образом, значимость научного вклада соискателя в решение научной задачи заключается в сопоставительном исследовании культурных коннотаций языковых картин мира разноструктурных языков, а также во всестороннем изучении лингвопрагматических и этнокультурных особенностей басен в сравнительном аспекте на материале русского и китайского языков.

Конкретные научные результаты, за которые соискателю может быть присуждена ученая степень. Диссертация Ху Вэй «Басня как культурный код в русском и китайском языках», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, является самостоятельной квалифицированной научной работой, содержит новые научно обоснованные результаты и соответствует требованиям, предъявляемым «Положением о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь».

Ученая степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание Ху Вэй может быть присуждена за:

1) выявление с позиции лингвокультурологии в сопоставительном аспекте жанровых особенностей русских и китайских басен, отражающих национально-культурные смыслы и ценности, с учетом языковых характеристик разноструктурных языков (нравоучительность, аллегоричность, оперативность, краткость); установление общих структурных составляющих басни в двух языках (сюжетная ситуация; главный персонаж – животные, предметы, сверхъестественные сущности и др.; мораль);

2) установление языковых особенностей русской и китайской басни с опорой на традиционную систему уровней языка: лексико-фразеологических, словообразовательных, синтаксических (для русской басни); лексико-фразеологических и синтаксических (для китайской басни);

3) выявление национально-культурных средств передачи информации и их прагматического потенциала в русских и китайских баснях с точки зрения истоков формирования, структуры, главного персонажа, способов выражения аллегории, символики, языковых средств передачи национально-культурной информации;

4) установление сходства и различия русских и китайских басен на уровне логоэпистем, отражающих ценностные ориентиры русской и китайской лингвокультур, уточнение классификации коннотативной безэквивалентной лексики, содержащей культурный компонент значения, в применении к жанру басни в сопоставительном аспекте.

Замечания по содержанию диссертации.

Отмечая в целом весьма высокий уровень исследования, значимость и ценность научных результатов, полученных Ху Вэй, их несомненную не только теоретическую, но и практическую направленность, остановимся на некоторых моментах, изложение которых нуждается в дополнительных комментариях уточняющего характера.

1. В первом положении диссертант отмечает: «Универсальными структурными составляющими басни в двух языках являются: а) сюжетная ситуация; б) главный персонаж – животные, предметы, сверхъестественные сущности и др.; в) мораль» (с. 7). На наш взгляд, автору следует более четко разграничить понятия «универсальное в языках» и «общее для двух языков», что не одно и то же. В данном случае, на наш взгляд, более корректным было бы говорить об «общих составляющих», так как исследованию подвергаются только русские и китайские басни, а не универсалии данного жанра.

2. Во втором положении читаем: «Логико-смысловые особенности в использовании коммуникативных единиц языка в русских баснях представлены следующими уровнями...». В данном случае не вполне ясно, что диссертант понимает под «коммуникативной единицей». В этом же положении употреблен термин «чэньюй», который также требует уточнения.

3. Автор указывает, что «басенные интерпретации являются прецедентными текстами в обеих лингвокультурах...» (с. 46). Возникает вопрос: каждая ли басня является прецедентным текстом? И как вообще диссертантом понимается прецедентность? Так, в разделе 3.3 выявленную безэквивалентную лексику, представленную в китайских баснях, диссертант делит на 1) прецедентные имена (Кун Цзы, Хуан-ди, Сун Ван и др.); 2) фольклорные и мифические персонажи (Нань Го; Сюэ Тань; Хун Мэн и др.); 3) вымышленные имена, ставшие впоследствии известными (Юй Гун; Чжи Ли Шу и др.). Почему к прецедентным именам отнесена только первая группа, а вторая и третья – нет?

4. Не вполне понятным в ряде случаев является отнесение тех или иных примеров к иллюстрируемым положениям, а именно:

на с. 103 диссертации в качестве иллюстративного материала к культурным концептам христианской веры причислены такие понятия, как «хлеб-соль», «прилолки, изразцы»;

на с. 103 диссертации, на наш взгляд, к советизмам вряд ли правомерно отнесены лексемы «ваучер», «приватизация», которые активно начали употребляться в русском языке в постсоветский период;

на с. 103 диссертации в качестве примеров русской басенной безэквивалентной лексики приведён ряд так называемых бытовизмов, в числе которых есть такие, как «легковая машина», «гараж». Достаточно трудно представить, что эти понятия отсутствуют в китайской языковой картине мира и не имеют эквивалентов в китайском языке. Возможно, здесь должна идти речь о национально специфичных безэквивалентных коннотациях, а не о самих лексемах.

5. В некоторых случаях диссертант не точно, на наш взгляд, оперирует понятием «архетип». Архетипы, как известно, являются доминантными, определяющими образами национальных культур, единицами коллективного бессознательного. Поэтому не корректным, по нашему мнению, являются следующие высказывания диссертанта: «басенный персонаж – архетип собаки», «образ собаки – архетип чего-то отрицательного» (с. 91 диссертации).

Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует.

Диссертация Ху Вэй представляет собой полностью самостоятельное авторское исследование. Её основные положения и результаты основываются на анализе лично собранного, обработанного и систематизированного материала. Оппонируемая работа свидетельствует о компетентности и научной зрелости исследователя, сумевшего решить достаточно сложную и актуальную научную проблему – впервые в отечественном языкознании в рамках сравнительно-сопоставительного анализа выявить национально-культурные особенности русской и китайской басни и установить признаки их жанровой и структурной организации с учетом языковых характеристик разноструктурных языков.

Результаты исследования, проведенного Ху Вэй, нашли достаточно полное отражение в 11 публикациях, среди которых 4 статьи, опубликованные в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК РФ, что соответствует требованиям, предъявляемым к опубликованности результатов диссертационного исследования.

Изложенное служит достаточным основанием для вывода о том, что научная квалификация Ху Вэй соответствует ученой степени кандидата филологических наук.

Рекомендации по практическому использованию результатов исследования. Материалы и результаты исследования могут быть использованы при изучении русского и китайского языков как иностранных, лингвокультурологии и лингвострановедения в сопоставительном аспекте,

прагмалингвистики. Сведения, полученные в ходе исследования, могут быть востребованы при создании русско-китайских и китайско-русских словарей, написании учебных пособий по русскому языку как иностранному, китайскому языку для белорусских студентов, изучающих китайский язык.

Заключение

Диссертационное исследование Ху Вэй «Басня как культурный код в русском и китайском языках» соответствует требованиям пп. 19, 20 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь.

Отзыв заслушан, обсужден и утвержден на заседании межкафедрального научно-методического семинара «Актуальные проблемы языкознания и методики преподавания филологических дисциплин» филологического факультета учреждения образования «Мозырский государственный педагогический университет имени И.П. Шамякина» (протокол №5 от 23.11.2022), на котором присутствовали 12 кандидатов филологических наук (Буркова А.В., Ковалёва Е.В., Кузьмич В.В., Кураш С.Б., Мазуркевич Л.Н., Сергушкова О.В., Сливец О.Г., Столярова А.Н., Сузько Е.В., Шевченко М.Н., Шецко Л.М., Яблонская О.Г.).

На заседании научного семинара присутствовала соискатель ученой степени Ху Вэй, которая выступила с докладом по теме диссертации и исчерпывающе ответила на вопросы присутствовавших.

Результаты голосования членов семинара, имеющих ученые степени:

«за» – 12,

«против» – нет,

«воздержались» – нет.

Председатель –
доцент кафедры
белорусской и русской филологии
УО МГПУ им. И.П. Шамякина,
кандидат филологических наук, доцент



С.Б. Кураш

Эксперт –
заведующий аспирантурой
УО МГПУ им. И.П. Шамякина,
кандидат филологических наук



А.В.Буркова

Секретарь заседания –
доцент кафедры
белорусской и русской филологии
УО МГПУ им. И.П. Шамякина,
кандидат филологических наук, доцент



Е.В. Сузько

ЗАВЕРЯЮ

Инспектор ОК

« 25 »

